Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale JAHWE jest Bogiem prawdy. On jest Bogiem żywym i Królem wiecznym. Od Jego gniewu drży ziemia, a narody nie są w stanie znieść Jego wzburzenia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale JAHWE jest Bogiem prawdziwym. On jest Bogiem żywym, On jest Królem wiecznym. Od Jego gniewu trzęsie się ziemia, a narody nie są w stanie znieść Jego wzburzenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale JAHWE jest prawdziwym Bogiem, jest Bogiem żywym i królem wiecznym. Od jego gniewu drży ziemia, a narody nie mogą znieść jego oburzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Pan jest Bóg prawy, jest Bóg żywy, i król wieczny; przed jego zapalczywością ziemia drży, a narody nie mogą znieść rozgniewania jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Bóg prawdziwy jest, on Bóg żywiący i król wieczny. Od rozgniewania jego zruszy się ziemia, a nie wytrwają narodowie zagrożenia jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan natomiast jest prawdziwym Bogiem, jest Bogiem żywym i Królem wiecznym. Gdy się gniewa, drży ziemia, a narody nie mogą się ostać wobec Jego gniewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Pan jest prawdziwym Bogiem. On jest Bogiem żywym i Królem wiecznym; Od jego gniewu drży ziemia, a narody nie mogą znieść jego groźby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE natomiast jest prawdziwym Bogiem. On jest Bogiem żywym i Królem wiecznym. Od Jego zapalczywości trzęsie się ziemia, Jego gniewu nie wytrzymują narody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz tylko JAHWE jest prawdziwym Bogiem. On jest Bogiem życia i Królem na wieki. Od Jego gniewu drży ziemia, a gróźb Jego nie mogą znieść narody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast Jahwe jest Bogiem prawdziwym, On jest Bogiem żywym i Królem wiecznym! Od Jego gniewu drży ziemia, nie ostoją się narody przed Jego oburzeniem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY, Bóg, jest prawdziwym. Bóg to żywy i wieczny Król; przed Jego srogością drży ziemia; Jego gniewu nie udźwigną narody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz JAHWE naprawdę jest Bogiem. Jest Bogiem żywym i Królem po czas niezmierzony. Z powodu jego oburzenia zakołysze się ziemia, a żaden z narodów nie ostoi się wobec jego potępienia. |